



Benvenuti a Moosseedorf!

Opuscolo informativo per gli abitanti
provenienti dall' estero

Indice

1. Pianta comunale
2. Tedesco/ Sostegno per traduzioni
3. Indirizzi importanti
 - 3.1 Numeri d'emergenza
 - 3.2 Uffici vari (anagrafe, ...)
 - 3.3 Medici
 - 3.4 Dentista
 - 3.5 Istituzioni sociali
 - 3.6 Varie
4. Assicurazioni
 - 4.1 AVS-AI (assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità)
 - 4.2 Assicurazione sanitaria e contro gli infortuni
 - 4.3 Andennita di disoccupazione
 - 4.4 Assicurazione contro incidenti domestici e responsabilità civile verso terzi
5. Abitazione
 - 5.1 Cercasi casa
 - 5.2 Rumore
 - 5.3 Problemi con locatori e vicini
6. Salute
 - 6.1 Medici
 - 6.2 Farmacie
 - 6.3 Ospedali
 - 6.4 Spitex (Aiuto domiciliare)
 - 6.5 Consulenza per madri e padri
 - 6.6 "Casa della donna" Berna
 - 6.7 "Lantana"
7. Bambini e Adolescenti
 - 7.1 Asilo e Scuola
 - 7.2 Assistenza pediatrica
 - 7.3 Ufficio consulenze varie
8. Tempo libero / Cultura
 - 8.1 Stabilimento balneare
 - 8.2 Scuola di musica Moossee
 - 8.3 JUKA (incontro giovanile)
 - 8.4 Incontro interculturale tra donne "Karibu"
 - 8.5 Caffé maxi bébé
 - 8.6 Biblioteca Urtenen-Schönbühl
 - 8.7 Associazioni
9. Smaltimento dei rifiuti

Benvenuti a Moosseedorf

Lei proviene dall' estero e adesso abita a Moosseedorf. Molte cose per lei saranno nuove, ad alcune cose non sarà abituato o non le saranno comuni. Per noi è molto importante che lei si trovi a suo agio nel nostro comune.

Questo opuscolo informativo le sarà di aiuto ad orientarsi e integrarsi meglio nel comune di Moosseedorf. Nelle seguenti pagine troverà suggerimenti, indirizzi e numeri di telefono utili. In caso di domande si rivolga all' ufficio addetto e faccia uso delle tante offerte, che le vengono messe a disposizione.

Le porgiamo i più cordiali saluti

Il consiglio comunale di Moosseedorf

1. Pianta comunale:



Leggenda

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| 1 Edificio scolastico | 4 Ufficio giovanile |
| 2 Amministrazione comunale | 5 Posta |
| 3 Chiesa | 6 Asilo |

2. Tedesco / Sostegno per le traduzioni

In Svizzera la lingua scritta e parlata sono differenti.

Contrariamente a quella scritta, ci sono molteplici dialetti. A Moosseedorf il dialetto si chiama "Berndeutsch" (tedesco bernese). Sia per la lingua tedesca che per il dialetto bernese vengono offerti dei corsi per principianti.

L'ufficio informazione per stranieri "Isa" offre informazioni gratuite nei propri uffici o a mezzo telefono in diverse lingue.

L'isa organizza:

- corsi di tedesco per adulti
- corsi di tedesco per figli e genitori " mio figlio/a impara il tedesco, anche io"

Ufficio informazioni per stranieri "Isa"

Bollwerk 39 3011 Berna

031 310 12 70

www.isabern.ch

Orari di servizio: Lunedì a Venerdì 09.30 – 12.30 (tranne Lunedì mattina), 14.00 – 16.00 (tranne Venerdì pomeriggio)

3. Indirizzi importanti

3.1 Numeri d'emergenza	Polizia	117
	Pompieri	118
	Ambulanza	144
	Medico d'emergenza	0900 57 67 47
	Rega	1414
	Incidenti per avvelenamento	145
3.2 Uffici statali		
Amministrazione comunale, www.moosseedorf.ch Ufficio anagrafe e ufficio stranieri Ufficio oggetti smarriti, ufficio tasse Succursale AVS-AI, Costruzione	Schulhausstrasse 1	031 850 13 13
Polizia	Zentrumplatz 9 3322 Urtenen-Schönbühl	031 368 72 01
Ufficio stato civile	Zivilstandskreis Bern-Mittelland Laupenstrasse 18a 3008 Bern	031 635 42 00
Ufficio reclami	Dienststelle Mittelland Poststrasse 25 3072 Ostermundigen	031 635 92 00
Ufficio postale	Kirchgasse 5	031 859 01 04
3.3 Medici		
Dr. Liselotte Hochuli	Moosbühlstrasse 2	031 852 00 10
Dr. Dominik Weiss	Badweg 7	031 859 22 85
Dr. H. Mauron	Moosbühlstrasse 33	031 859 33 85
3.4 Dentista		
Dr. Wilhelm Schär	Schulhausstrasse 13	031 859 46 46
3.5 Istituzioni sociali		
Assistenza sociale	Fellenbergstrasse 9 3058 Münchenbuchsee	031 868 38 38

Casa di cura per anzianiWeiermatt	Moosgasse 15 3053 Münchenbuchsee	031 868 30 60
Betax, servizio di trasporti per disabili e anziani		031 990 30 90
Spitex (aiuto domiciliare)	Kirchgasse 9	031 850 20 80
Ufficio scolastico/segreteria	Schulhaus Staffel 1 Schulhausstrasse 23	031 850 10 70
Ufficio giovanile	Moosstrasse 4	031 859 36 76
Consulenza cantonale d'educazione	Effingerstrasse 12 3011 Bern	031 633 41 41
Ufficio di consulenza professionale	Bremgartenstrasse 37 3007 Bern	031 859 45 05
"Contact" Consulenza per Tossicodipendenti	Eigerstrasse 80 3000 Bern	031 378 22 22
Ufficio di consulenza per	madri e padri 3303 Jegensdorf	Bernstrasse 28 031 762 06 70
Asilo-nido Moskito	Längenbühlstrasse 14	031 859 57 36
Asilo gioco	Christine Seemann Sandstrasse 12 Doris Gyax Moosbühlstrasse 39	031 859 95 80 031 859 65 71
3.6 Varie		
Funzionaria funebre	Ruth Egli Sandstrasse 3	031 859 66 18
Chiese	Chiesa Evangelica Parrocchia di Moosseedorf	031 859 79 35
	Chiesa Cattolica Parrocchia di Zollikofen	031 910 44 09
	Centro Islamico Berna Lindenrain 2A, 3012 Bern	031 302 62 91
	Tempio Murugen Bahnstrasse 21, 3008 Bern	031 381 45 22

4. Assicurazioni

4.1 AVS-AI (assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità)

Tutte le persone adulte residenti in Svizzera o che esercitano un lavoro sono assicurati obbligatoriamente al AVS-AI e devono pagare i contributi. Alle persone che percepiscono un salario, i contributi vengono trattenuti direttamente dalla busta paga. Le persone che non lavorano sono responsabili loro stessi per il pagamento dei contributi. Per ulteriori informazioni sulle modalità di versamento dei contributi, potrete rivolgervi dal datore di lavoro o presso la filiale del AVS-AI a Moosseedorf. 031 850 13 13

4.2 Assicurazione per la malattia e gli incidenti

In Svizzera ogni persona deve essere assicurata presso una cassa di malattia. Ogni membro della famiglia deve essere assicurato per se stesso. Informatevi presso il datore di lavoro, come siete assicurati in caso di malattia o d'incidente.

4.3 Indennità di disoccupazione (ALV)

Le persone che percepiscono un salario, pagano tramite trattenuta dalla busta paga i contributi per l'indennità di disoccupazione. Dopo aver ricevuto il licenziamento o in caso di disoccupazione, dare comunicazione presso l'amministrazione comunale. Per avere un colloquio è necessario portare: il libretto AVS-AI e il libretto stranieri. Il collocamento, la consulenza e il controllo dell'indennità disoccupazione verrà eseguita dal centro di collocamento regionale (RAV) a Zollikofen.

Amministrazione comunale

031 850 13 13

4.4 Assicurazione contro incidenti domestici e responsabilità civile verso terzi

Se affitate un appartamento è necessario stipulare un'assicurazione della casa. Questa copre danni causati da incendi, inondazioni, da maltempo e in parte dai furti. Questa assicurazione è obbligatoria.

L'assicurazione di responsabilità civile verso terzi copre i danni che vengono fatti involontariamente verso terzi. Questa assicurazione non è obbligatoria ma spesso è utile.

Le due assicurazioni possono essere stipulate presso quasi tutte le agenzie d'assicurazione.

5. Abitazione

5.1 Cercasi appartamento

Appartamenti a buon prezzo sono difficili da trovare. Per coloro che cercano un appartamento consigliamo di consultare gli annunci di appartamenti nei quotidiani, come il giornale di Fraubrunnen e il Grauholz-Post.

5.2 Rumore

Spesso il rumore é causa di tensioni e litigi tra vicini. Siete pregati di rispettare le seguenti regole:

- Lavori che causano rumore (martellare, lavoro con macchinari) sono ammessi solo nei giorni lavorativi da lunedì a sabato dalle ore 7.00 alle ore 12.00 e dalle ore 13.00 alle ore 20.00
- Dalle ore 12.00 alle ore 13.00: pausa pranzo
- Evitare di fare rumore superfluo con la vettura: non lasciare acceso il motore inutilmente, non suonare il clacson, chiudere la porta del garage e della vettura senza fare troppo rumore
- Dopo le ore 22.00 bisogna rispettare il silenzio notturno: evitare di causare rumore inutile: radio, televisione e lettore cd devono essere tenuti a basso volume. Bambini, adolescenti e adulti non devono fare troppo rumore qualora si divertano in luoghi aperti.
- Evitare la musica ad alto volume all'esterno, con la finestra aperta o sul balcone. Evitare di fare sali e scendi nella scala del condominio
- Informare i vicini quando suona uno strumento musicale e quando ha luogo una festa di famiglia o con amici
- Rispettare la domenica come giorno non lavorativo
- Rispettare le regole del condominio, nel quale abitate

5.3 Problemi con locatore e vicini

In caso di problemi con locatore o vicini, o domande giuridiche riguardo l'abitazione, rivolgersi all'ufficio preposto del comune

Schlichtungsbehörde
Bern-Mittelland

Effingerstrasse 34
3008 Bern

031 635 47 50

6. Salute

6.1 Medici

A Moosseedorf ci sono tre medici e un dentista. Indirizzo e numeri di telefono si trovano sotto la rubrica “ indirizzi importanti”. In Svizzera quasi tutti gli studi sono chiusi il giovedì pomeriggio, la sera e la notte come il sabato e la domenica.

In caso d'emergenza chiamare il seguente numero:

Medico d'emergenza

0900 57 67 47

6.2 Farmacie

Le farmacie si trovano al Shoppyland, a Urtenen-Schönbühl, a Zollikofen e a Münchenbuchsee. Quella centrale è la farmacia della stazione centrale di Berna al 2. Piano

031 329 25 25

La farmacia della stazione é aperta tutti i giorni dalle ore 6.30 alle ore 22.00.

6.3 Ospedali

Inselspital di Berna (ospedale universitario)

031 632 21 11

Ospedale pediatrico di Berna

031 632 21 11

Ospedale Tiefenau Berna

031 308 81 11

Policlinico psichiatrico Inselspital Berna

031 632 21 11

6.4 Spitex (aiuto domiciliare)

Il servizio Spitex é un istituzione a domicilio per la cura di malati e coloro che non sono in grado di svolgere le faccende domestiche. Domande riguardo la salute, cure e aiuti nello svolgimento della vita quotidiana dopo una malattia o un incidente, possono essere posti al servizio Spitex.

Orari d'ufficio:

da lunedì a venerdì, dalle ore 8.00 alle 12.00 dalle ore 14.00 alle 17.00

031 859 57 30

6.5 Consultorio materno e paterno

Il consultorio materno e paterno aiuta nelle cure e nell'alimentazione di neonati e bambini.

Consulenza telefonica: da lunedì a venerdì, dalle ore 8.00 alle 9.30 031 762 06 70

Il secondo e il quarto lunedì del mese ha luogo la consulenza nella parrocchia di Moosseedorf dalle ore 14.00 alle ore 16.00
La consulenza é gratuita.

6.6 Casa della donna (Berna)

Alloggio e consulenza per donne maltrattate e i loro figli 031 332 55 33

6.7 Lantana

Aiuto per donne e ragazze violentate o maltrattate 031 313 14 00

7. Bambini e adolescenti

7.1 Asilo e scuola

In generale

La scuola pubblica é obbligatoria ai bambini dai 7 ai 15 anni. Le lezioni durante gli anni scolastici obbligatori, sono gratuite. I mezzi didattici (libri) per gli scolari vengono messi a disposizione gratuitamente. La scuola pubblica é di religione neutrale. Ragazze e ragazzi vanno a scuola insieme.

Inizio scolastico

Ogni bambino, che compie 6 anni entro il primo Maggio deve frequentare la scuola a partire dall'inizio del nuovo anno scolastico. L'anno scolastico ha inizio nel mese di Agosto dopo le vacanze estive. Il periodo scolastico obbligatorio dura 9 anni.

Figli d'emigranti che hanno compiuto 15 anni e risultano aver frequentato le scuole d'obbligo, non devono piu andare a scuola.

Iscrizione per la scuola

L'iscrizione per la scuola dei figli viene fatta dai rispettivi genitori presso l'ufficio scolastico.

Ufficio scolastico, Schulhaus (scuola) Staffel I, Schulhausstrasse 23 031 850 10 70
Orari d'apertura: mercoledì e giovedì dalle ore 8.30 alle ore 11.30

Visita scolastica

I genitori sono obbligati di far si che i propri figli vadano a scuola come previsto dal piano scolastico. Coloro che non mandano i propri figli a scuola, possono essere puniti a norma di legge. Se per caso un bambino non puó andare a scuola per motivi di malattia o visita medica, i genitori devono avvisare il docente.

Durante l'anno scolastico i bambini hanno diritto a 5 mezze giornate libere. Queste mezze giornate non possono essere cumulate con le vacanze scolastiche né prima né dopo. Per poter richiedere tali giornate, l'insegnante deve essere informato dai genitori.

Contatto Scuola-Genitori

Per informazioni riguardante la scuola, il piano di studio o altre difficoltà, bisogna rivolgersi all'insegnante di classe. In caso il problema non venga risolto, si può contattare la direzione o la commissione scolastica.

Importante: informazioni riguardante la scuola vengono pubblicate regolarmente nel giornale Fraubrunnen, nel "am moossee" e nel "Staffelpost" (giornale scolastico).

Asilo

Nel canton Berna frequentare l'asilo é facoltativo. A Moosseedorf possono frequentare l'asilo bambini dai 5 ai 6 anni. É necessario iscriversi presso l'ufficio scolastico. Per coloro che sono iscritti la presenza è obbligatoria.

Per ulteriori informazioni siete pregati di rivolgervi al ufficio scolastico (segreteria).

Numeri importanti di scuola e asilo

Ufficio scolastico	031 850 10 70
Scuola Staffel II	031 850 10 75
Scuola Staffel III	031 850 10 85

Asilo Altes Schulhaus	031 859 25 48
Asilo Langenbühlstrasse	031 859 29 45
Asilo Eichenstrasse	031 859 34 60

Presso l'amministrazione comunale riceverete la lista attuale dei membri della commissione scolastica e dei rappresentanti dei genitori.

7.2 Assistenza per bambini

Asilo nido

Il KITA Moskito é un asilo nido che assiste e da vitto a bambini dai 6 mesi fino al età in cui iniziano ad andare a scuola. Il KITA Moskito propone diverse forme d'assistenza. I costi d'assistenza sono in relazione al guadagno dei genitori.

KITA Moskito

Längenbühlstrasse 14, 3302 Moosseedorf 031 859 57 36

Asilo gioco

L'asilo gioco per bambini dai 3 anni fino al età del asilo, viene gestito dall'associazione genitori Moosseedorf. Le ammissioni hanno luogo ogni mezz' anno.

Indirizzo di contatto:

Signora Christine Seemann, Sandstrasse 12 031 859 95 80

Scuola giornaliera

Nella scuola di Moosseedorf c'è la possibilità di rimanere per la pausa pranzo. I bambini possono pranzare, sono custoditi e hanno la possibilità di fare i loro compiti con il sostegno di una persona competente. La scuola giornaliera é gestita da una persona qualificata in pedagogia. Le spese sono in relazione al reddito dei genitori.

Per ulteriori domande e iscrizione contattate

La scuola giornaliera 031 850 10 77

7.3 Uffici di consulenza

Il segretariato giovanile aiuta, sostiene e consiglia adolescenti, bambini e le persone con cui esso si confida. In oltre vengono offerti consulenza, informazioni e animazioni riguardante il tempo libero. I collaboratori del segretariato giovanile collaborano con la scuola e la chiesa per realizzare progetti di prevenzione. A volte aiutano anche a trovare un posto d'apprendistato o di lavoro.

Il segretariato giovanile é un'istituzione regionale, che lavora con bambini e adolescenti, dei comuni di Moosseedorf, Urtenen-Schönbühl e Jegensdorf.

Contatto:

Segretariato giovanile

Moosstrasse 4 3302 Moosseedorf

031 859 36 76

www.rekja.ch

In caso di difficoltà scolastiche o di educazione bisogna rivolgersi alla consulenza cantonale d'educazione di Berna. Lo stesso vale in caso di difficoltà nei problemi scolastici anche a livello psicologico. Le consulenze sono gratuite. Per rivolgersi alla consulenza cantonale di educazione di Berna é necessario un rapporto dell'insegnante.

Consulenza cantonale di educazione Berna

Effingerstrasse 12, 3011 Bern

031 633 85 11

www.erz.be.ch/erziehungsberatung

La consulenza di lavoro aiuta a chiarire le idee a giovani e adulti in base ai loro interessi di lavoro e le loro capacità. Consulenza e informazioni sono gratuite.

Consulenza di lavoro BIZ-Bern-Mittelland

Bremgartenstrasse 37

3007 Berna

031 633 80 00

www.erz.be.ch/berufsberatung

In caso di problemi di droga, i giovani o i loro genitori possono chiedere consulenza e aiuto a:

Contatto Bern,

Monbijoustrasse 70, Postfach, 3000 Bern 23

031 378 22 22

www.contactnetz.ch

Persone con problemi d'alcolismo e mania da farmaci, nonché mania del gioco trovano consulenza presso:

Berner Gesundheit (Salute Berna)

Eigerstrasse 80, 3000 Bern 23

031 370 70 70

www.beges.ch

In caso di domande e informazioni riguardante il razzismo, violenze fisiche a persone e offese razziste, ci si può rivolgere a:

gggfon (Insieme contro la violenza e il razzismo)

031 333 30 40

www.gggfon.ch

8. Tempo libero / Cultura

8.1 Lido di Moossee

Il lido al lago di Moossee é aperto da maggio a settembre. L'abbonamento stagionale a prezzo ridotto per gli abitanti di Moosseedorf, può essere acquistato a partire da aprile presso l'amministrazione comunale. Gli scolari riceveranno gratuitamente un abbonamento dalla scuola.

8.2 Scuola musica di Moossee

La scuola di musica propone lezioni di strumenti musicali, di canto, di movimento e di danza per bambini, giovani e adulti. In base alla disciplina, c'è la possibilità di scegliere tra lezioni individuali o di gruppo. Le lezioni sono a pagamento.

Segretariato scuola musica di Moossee

Unterdorfstrasse 7, 3322 Urtenen-Schönbühl

031 859 60 16

www.musikschule-moossee.ch

8.3 JUKA Incontro-Giovani

Nella parrocchia comunale di Moosseedorf c'è la possibilità d'incontro per giovani. Vi é un angolo giochi con tavolo da calcetto, una sala da ballo, divani per sedersi, per discutere e per ascoltare musica, nonché un bar con bibite analcoliche.

8.4 Incontro interculturale tra donne "KARIBU"

Il KARIBU é una possibilità d'incontro dove vengono proposti dei corsi di lingue e studi per cucire. In oltre vengono date delle informazioni che possono essere utili nella vita quotidiana delle donne straniere. Durante questo incontro i bambini saranno custoditi, oppure hanno la possibilità di partecipare alle lezioni.

Le donne di Moosseedorf sono benvenute!

KARIBU

Schäferestrasse 43, 3052 Zollikofen

031 911 65 25

8.5 Caffé Maxi Bébé

Il secondo e quarto lunedì del mese, durante l'ora di consulenza per madri e padri nella parrocchia comunale, é aperto il caffè Maxi Bébé. Nel caffè ci si può trattenere prima o dopo la consulenza, per bere un caffè e scambiare pensiero e idee con altri genitori. I bambini intanto possono giocare insieme.

8.6 Biblioteca Urtenen-Schönbühl

La biblioteca di Urtenen-Schönbühl ha un grande assortimento di libri, cd, dvd e cassette. Questi possono essere noleggiati a prezzi convenienti. Gli scolari possono usare la biblioteca gratuitamente.

Biblioteca Urtenen-Schönbühl

Zentrumsplatz 8, 3322 Urtenen-Schönbühl

031 859 26 27

8.7 Associazioni

A Moosseedorf ci sono molte associazioni. Queste hanno un compito molto importante riguardo la convivenza nel comune. Contribuiscono a far sì che il tempo libero non sia insensato, che gente con gli stessi interessi abbiano la possibilità d'incontrarsi.

Alcuni esempi:

- Club di calcio Schönbühl (www.fcschoenbuehl.ch)
- Hockeyclub su ghiaccio Münchenbuchsee-Moosseedorf (www.hcm-m.ch)
- Unihockeyclub (www.hornets.ch)
- Club di palla a mano (www.grauholz.ch)
- Club di palla canestro Moosseedorf (www.kbc-moosseedorf.ch)
- Club tennis da tavola Moosseedorf (www.ttc-regio-moossee.ch)
- Società di ginnastica Moosseedorf
- Società di ginnastica per donne Moosseedorf
- Gruppo di teatro Moosseedorf (www.theatergruppe86.ch)
- Pfadi Schekka (giovani esploratori), Urtenen-Schönbühl (www.pfadischekka.ch) o Pfadi St. Franziskus Zollikofen (www.pfadi.ch/frisco)
- Associazione "Familiengarten"
- Cantanti Gospel Moossee

Una lista completa contenente tutte le associazioni, può essere consultata al seguente indirizzo internet www.moosseedorf.ch, o nel elenco dell'ufficio comunale presso il comune.

Nuovi soci sono sempre benvenuti in tutte le associazioni!



9. Smaltimento dei rifiuti a Moosseedorf

Per l'eliminazione dei rifiuti a Moosseedorf è necessario pagare. I rifiuti casalinghi vengono separati in casa, così che possono essere riciclati separatamente.

I rifiuti combustibili vengono riciclati tramite dei sacchi appositi di diverse grandezze, per i quali bisogna pagare. Questi sacchi possono essere acquistati presso i seguenti negozi: Denner alla Sandstrasse e alla Migros del Shoppyland. I rifiuti combustibili possono essere messi solo nei sacchi appositi.

Per i rifiuti ingombranti è possibile acquistare dei contrassegni presso il comune, i quali vengono attaccati sui rifiuti. Per la rimozione bisogna riunire la merce in fasci.

I rifiuti vengono rimossi il mercoledì mattina. I sacchi possono essere riposti negli appositi spazi il martedì sera.

Lo spreco verde (rifiuti organici) della cucina e del giardino viene smaltito nei contenitori appositi, per poi produrne della terra compostata.

Giornali, carta straccia e cartone vengono raccolti a casa e messi in fascio. Carta straccia e cartone vengono raccolti e riciclati 5 volte all'anno. Carta e cartone devono essere messi pronti in fasci separati l'uno dal altro. Sacchi e borse ripieni di carta **non** vengono rimossi.

Vetro, scatolame vario, alluminio e bottiglie di plastica non vengono smaltiti con i rifiuti combustibili. Vi sono dei contenitori e dei luoghi di raccoglimento preposti.

Deposito comunale	Alluminio e latta bianca (scatolame vario, barattoli), vetro usato, vestiti usati, olio vecchio, prodotti chimici
Negozi di paese	Bottiglie di plastica
Shoppyland	Bottiglie di plastica, vetro usato
Hofwilstrasse 1	Vetro usato e vestiti usati

Presso l'amministrazione comunale riceverete un opuscolo informativo riguardante lo smaltimento dei rifiuti. L'opuscolo vi sarà d'aiuto in quanto contiene anche le date di smaltimento dei rifiuti.